

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№ 3611. — ДОГОВОР<sup>1</sup> О НЕЙТРАЛИТЕТЕ И ВЗАИМНОМ НЕНАПАДЕНИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И АФГАНИСТАНОМ. ПОДПИСАННЫЙ В ГОРОДЕ КАБУЛЕ, 24-го ИЮНЯ 1931 ГОДА.

Протокол<sup>2</sup> о продлении Договора о нейтралитете и взаимном ненападении между Союзом Советских Социалистических Республик и Афганистаном. Подписанный в Москве, 29 марта 1936 г.

*Communiqué par le commissaire du Peuple pour les Affaires étrangères de l'Union des Républiques soviétiques socialistes, le 23 avril 1937.*

*Communicated by the People's Commissary for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics, April 23rd, 1937.*

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик и Его Величество Король Афганистана, движимые стремлением обеспечить и в будущем прочную базу для развития отношений между их странами, желая дать новое доказательство неизменности и прочности счастливо существующих между ними дружественных и добрососедских отношений, констатируя, что Договор о нейтралитете и взаимном ненападении, заключенный между ними в Кабуле 24 июня 1931 года, оказал благотворное влияние на развитие этих отношений, решили подписать настоящий Протокол и для этой цели назначили своими Уполномоченными, а именно:

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик:  
Николая Николаевича Крестинского, Члена Центрального Исполнительного Комитета, Заместителя Народного Комиссара по Иностраным Дела́м;

Его Величество Король Афганистана:

г. Файз-Мухаммед Хана, Министра Иностраных Дел Афганистана,

которые, по взаимном предъявлении своих полномочий, найденных составленными в должном и надлежащем виде, согласились о нижеследующем:

<sup>1</sup> Vol. CLVII, page 371, de ce recueil.

<sup>2</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Kaboul, le 3 septembre 1936.

<sup>1</sup> Vol. CLVII, page 371, of this Series.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Kabul, September 3rd, 1936.

*Статья 1.*

Во изменение постановлений относительно срока и порядка прекращения силы Договора о нейтралитете и взаимном ненападении, заключенного в Кабуле 24 июня 1931 года между Союзом Советских Социалистических Республик и Королевством Афганистана, этот Договор останется в силе до 29 марта 1946 года (9 хамалья 1325 года) После этого срока указанный выше Договор будет автоматически продолжать свое действие из года в год, с правом каждой из Высоких Договаривающихся Сторон. прекратить его действие, предупредив о том за шесть месяцев.

*Статья 2.*

Настоящий Протокол подлежит ратификации. Он вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в городе Кабуле в кратчайший срок.

*Статья 3.*

Настоящий Протокол составлен на русском и персидском языках. При толковании его оба текста считаются аутентичными.

В удостоверение чего, поименованные выше Уполномоченные подписали настоящий Протокол и приложили к нему свои печати.

Учинено в городе Москве, в двух экземплярах, 29 марта 1936 года (9 хамалья 1315 года).

(М. П.) (подп.) Н. КРЕСТИНСКИЙ.

TEXTE IRANIEN. — IRANIAN TEXT.

*پروٹوکول*

کمیته اجراء مرکزی اتحاد جماہیر اشتراکیہ شورائیہ و اعلیٰ حضرت پادشاہ افغانستان بہ نیت اینکه در آتہ اساس متینی را برای پیشرفت مناسبات فیما بین مالکشان تامین و بایک دلیل جدیدی بہ ثبوت برسانند کہ روابط دوستانہ ہجولری کہ خوشبختانہ فیما بین ایشان وجود دارد مستحکم و تغییر ناپذیر

## ماده سوم

پروتوکول هذا بزبان روسی و فارسی ترتیب داده شده و در موقع تفسیر هر دو متن حق مساوی دارند، برای تصدیق مراتب فوق و کلای فوق الذکر پروتوکول هذا را امضا و به مهرهای خود مهور نمودند.

به تاریخ ۲۹ مارچ ۱۹۳۶ مطابق ۹ حمل ۱۳۱۵ در شهر مسکو در دو نسخه تدوین گردید.

فیض محمد وزیر امور خارجه (M. П.) (подп.)

Copie certifiée conforme de l'original :

*Le Secrétaire général du Commissariat du peuple  
des Affaires étrangères,  
Ed. Hoerschelmann.*

## 1 TRADUCTION.

N° 36II. — TRAITÉ <sup>1</sup> DE NEUTRALITÉ ET DE NON-AGRESSION ENTRE L'AFGHANISTAN ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES. SIGNÉ A KABOUL, LE 24 JUIN 1931.

PROTOCOLE PROROGÉANT LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ A MOSCOU, LE 29 MARS 1936.

LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES et SA MAJESTÉ LE ROI D'AFGHANISTAN,

Désireux d'assurer à l'avenir une base stable pour le développement des relations entre leurs pays respectifs et de donner une nouvelle preuve du caractère inaltérable et de la solidité des relations amicales et de bon voisinage qui règnent heureusement entre eux,

Constatant que le Traité de neutralité et de non-agression conclu entre eux à Kaboul le 24 juin 1931 a exercé une influence bienfaisante sur le développement de ces relations,

Ont décidé de signer le présent protocole et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, savoir :

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

## 1 TRANSLATION.

No. 36II. — TREATY <sup>1</sup> OF NEUTRALITY AND NON-AGGRESSION BETWEEN AFGHANISTAN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT KABUL, JUNE 24TH, 1931.

PROTOCOL RENEWING THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT MOSCOW, MARCH 29TH, 1936.

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS and HIS MAJESTY THE KING OF AFGHANISTAN,

Desirous of continuing to provide a firm basis for the development of the relations between their respective countries in the future, and of giving fresh proof of the unalterable nature and solidity of the friendly and neighbourly relations happily existing between them,

Noting that the Treaty of Neutrality and Non-Aggression concluded between them on June 24th, 1931, at Kabul, has exercised a beneficial influence on the development of these relations,

Have decided to sign the present Protocol and have for that purpose appointed their Plenipotentiaries :

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES  
RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES :

M. Nicolas Nicolaïevitch KRESTINSKY,  
membre du Comité central exécutif,  
commissaire du Peuple adjoint pour les  
Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'AFGHANISTAN :

Son Excellence FAÏZ-MOHAMMED KHAN,  
ministre des Affaires étrangères d'Afgha-  
nistan ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs  
pleins pouvoirs reconnus en bonne et due  
forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Par dérogation aux dispositions relatives à  
la date à laquelle cessera d'être en vigueur le  
Traité de neutralité et de non-agression conclu  
à Kaboul le 24 juin 1931 entre l'Union des  
Républiques soviétiques socialistes et le  
Royaume d'Afghanistan, ainsi qu'aux moda-  
lités selon lesquelles il sera mis fin audit traité,  
celui-ci restera en vigueur jusqu'au 29 mars  
1946 (9 Hamal 1325). Après cette date, ledit  
traité sera renouvelé d'année en année par  
tacite reconduction, chacune des Hautes Parties  
contractantes ayant la faculté d'y mettre fin  
moyennant préavis de six mois.

*Article 2.*

Le présent protocole sera ratifié. Il entrera  
en vigueur le jour de l'échange des instruments  
de ratification, qui aura lieu à Kaboul dans le  
plus bref délai possible.

*Article 3.*

Le présent protocole est établi en langues  
russe et iranienne, les deux textes faisant égale-  
ment foi pour son interprétation.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmen-  
tionnés ont signé le présent protocole et y ont  
apposé leurs cachets.

Fait à Moscou, en deux exemplaires, le 29  
mars 1936 (9 Hamal 1325).

(Signé) N. KRESTINSKY.

(Signé) FAÏZ-MOHAMMED KHAN.

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

M. Nikolas Nikolaïevitch KRESTINSKY,  
Member of the Central Executive Com-  
mittee, Assistant People's Commissary  
for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF AFGHANISTAN :

His Excellency FAÏZ-MOHAMMED KHAN,  
Minister for Foreign Affairs of Afgha-  
nistan ;

Who, having communicated their full powers,  
found in good and due form, have agreed on  
the following provisions :

*Article I.*

Notwithstanding anything to the contrary  
provided in regard to the period of validity  
and the conditions for the expiry of the Treaty  
of Neutrality and Non-Aggression concluded at  
Kabul on June 24th, 1931, between the Union  
of Soviet Socialist Republics and the Kingdom  
of Afghanistan, the said Treaty shall remain  
in force until March 29th, 1946 (9th Hamal,  
1325). After this date, the period of validity  
of the said Treaty shall be automatically  
prolonged year by year, each of the High  
Contracting Parties being entitled to denounce  
it, subject to six months' notice being given.

*Article II.*

The present Protocol shall be ratified. It  
shall come into force on the date of the exchange  
of instruments of ratification, which shall take  
place at Kaboul as soon as possible.

*Article III.*

The present Protocol is drawn up in the  
Russian and Iranian languages, both texts  
being authentic for its interpretation.

In faith whereof the above-named Plenipo-  
tentiaries have signed the present Protocol  
and have thereto affixed their seals.

Done at Moscow, in duplicate, this 29th day  
of March 1936 (9th Hamal, 1325).

(Signed) N. KRESTINSKY.

(Signed) FAÏZ-MOHAMMED KHAN.